

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XXII

On construit à Lambaré un fort,  
nommé Asunción <sup>(51)</sup>.

Les chrétiens, réunis aux Carios,  
vont attaquer les Agaces.

Nous forçâmes les Carios à nous aider à construire une grande maison en pierre, en bois et en terre, pour nous retirer et nous défendre si les indigènes venaient à se révolter. Nous nous emparâmes de Lambaré en 1539\* (**Note** : le Paraguay attribue la fondation à Juan de Salazar de Espinosa le 15 août 1537), le jour de l'Assomption de la Vierge. C'est pourquoi nous lui donnâmes ce dernier nom qu'elle conserve encore. Nous y passâmes deux mois. Elle est située à cinquante lieues des Agaces et à trois cent cinquante environ de l'île de Buena Esperanza, où les Timbús ont leur habitation.

Par le traité d'alliance que nous fîmes avec les Carios, ceux-ci s'engagèrent à nous fournir huit mille hommes pour faire la guerre aux Agaces. Notre commandant se mit donc à leur tête, et partit pour cette expédition accompagné de ses trois cents Espagnols. Nous descendîmes le río Paraguay. Nous fîmes ensuite par terre une

marche de trente lieues.

Quand nous fûmes arrivés chez les Agaces, nous trouvâmes tout comme nous l'avions laissé. Nous surprîmes le village entre trois et quatre heures du matin, au moment où tous les habitants étaient plongés dans le sommeil le plus profond. Les Carios les massacrèrent sans distinction d'âge ni de sexe, car ils ont l'habitude de n'épargner personne après la victoire.

Nous nous emparâmes de cinq cents canots, après avoir incendié tous les villages que nous trouvâmes sur notre route et porté la destruction de tout côté.

Quelques Agaces, qui n'avaient pas pris part au combat, vinrent un mois après nous demander grâce. Notre commandant fut forcé de la leur accorder, puisque, selon la volonté de sa majesté impériale. on doit pardonner deux rébellions aux indigènes : ceux qui prennent les armes pour la troisième fois sont condamnés à un esclavage perpétuel.

### **NOTES.**

**Note** N°51, page 144, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Asunción, traduction espagnole d'Assomption, capitale du Paraguay.

Vicente PISTILLI ; ***La primera fundación de Asunción. La gesta de Don Juan de AYOLAS*** (Análisis crítico textual de las fuentes) ; Asunción, Editorial EL FORO ; 1987, 299

páginas (Ilustraciones. Reseña bibliográfica) :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/4825\\_la\\_primera\\_fundacion\\_de\\_asuncion\\_la\\_gesta\\_de\\_don\\_juan\\_de\\_ayolas\\_1987\\_obra\\_de\\_vicente\\_pistilli.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/4825_la_primera_fundacion_de_asuncion_la_gesta_de_don_juan_de_ayolas_1987_obra_de_vicente_pistilli.html)

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; *Viaje al Río de la Plata* :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

*Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL* ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; *La cronología de Ulrich Schmidel* ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du*

**Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

El capitán Juan de **AYOLAS** (u OYOLAS) nació en Briviesca en la provincia de Burgos-España en el año de 1510. Fue aguacil mayor de la armada de Pedro de Mendoza y con su expedición llegó a América. Juan de Ayolas junto con Alejo Garcia fueron los primeros hombres blancos en tomar contacto con los indios *Cararás* o *Cárcaras* que los visitaron en 1521 y volvieron a hacerlo en 1527, comerciando con ellos a cambio de oro y plata procedentes del Perú. En 1536 fundó la ciudad de la Asunción en el Paraguay y fue entonces cuando se le encomendó la expedición con el objeto de encontrar la fabulosa y legendaria *Sierra de la Plata* en el Alto Paraguay, de esta forma y llegando hasta el estuario del Río de la Plata, se adentró en el río Paraná. Siguiendo luego hacia el interior del continente por tierra, alcanzó el Alto Paraguay y llegó hasta los contrafuertes de los Andes, siempre en busca de las fabulosas riquezas. De regreso de la expedición sufrió una emboscada de los indios *Payaguas* en las orillas del río Paraguay en 1537-8?, muriendo Juan de Ayolas. De aquella expedición solo se salvó un hombre, llamado Rodrigo de Cepeda, que tras unas largas jornadas a través de la selva llegó hasta Perú para informar a Pedro de Mendoza del infortunio.

<http://www.ranimirum.com/conquistadores/ayolas.htm>

<http://www.historiadelnuevomundo.com/index.php/2013/03/conquista-del-rio-de-la-plata-iii-la-expedicion-de-juan-de-ayolas-y-fundacion-de-asuncion-por-juan-salazar-de-espinosa/>

[http://www.portalguarani.com/1763\\_alejandro\\_nieto/14035\\_juan\\_de\\_ayolas\\_por\\_alejandro\\_nieto.html](http://www.portalguarani.com/1763_alejandro_nieto/14035_juan_de_ayolas_por_alejandro_nieto.html)

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 17, 19-25, 27-29, 31-35, 38, 42, 66) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Capitaine Juan de **AYOLAS**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 8, 19-22, 24-26, 41-47, 50-59, 67) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 76, 82, 84, 85, 87, 89–91, 97, 103, 105, 106, 109, 116, 124, 145, 153) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, pp.106, 155.

Domingo Martínez de **IRALA** = **El capitán Vergara** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Juan de **Salazar de Espinosa** (1508, Espinosa de los Monteros, Burgos - 1560, Asunción) fue un conquistador español ; **ordre de Saint-Jacques** :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Juan\\_de\\_Salazar](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_de_Salazar)

Mercedes AVELLANEDA ; Macarena PERUSSET ; "*Irala el primer estratega del Río de la Plata*", en **Historia Paraguaya**, vol. XLVII, 2006, pp. 3-4, 6-9, 16, 18-19, 23 :

[https://www.academia.edu/3559013/Irala\\_el\\_primer\\_estratega\\_del\\_R%CA%ADo\\_de\\_la\\_Plata\\_En\\_Historia\\_Paraguaya\\_vol.\\_XLVII\\_2006\\_319-364](https://www.academia.edu/3559013/Irala_el_primer_estratega_del_R%CA%ADo_de_la_Plata_En_Historia_Paraguaya_vol._XLVII_2006_319-364)

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo ; ***El fundador Juan Salazar de Espinosa*** ; Asunción : Academia Paraguaya de la Historia : FONDEC ; 2004, 254 p.  
Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, ***Domingo de Irala***, pp. 25, 107.

Guillaume CANDELA ; ***Domingo Martínez de Irala*** (pp. 23, 33, 85) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Juan de **Salazar de Espinosa**. Voir, e. a. :

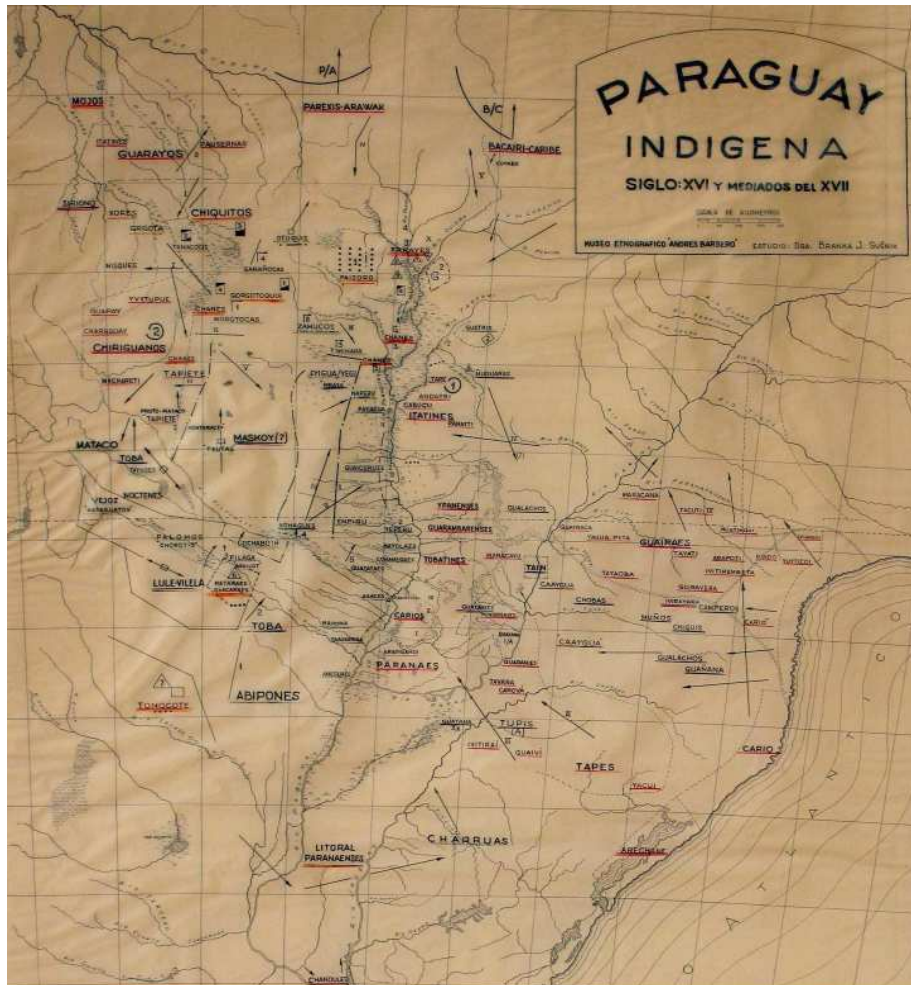
Guillaume CANDELA ; ***Conquête Paraguay***, (pp. 46, 60) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conquete\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_livres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_livres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; ***Naissance d'une société métisse*** (pp. 90, 94, 96, 104,

133, 136, 142, 144, 169, 171, 233, 237, 269, 275, 286) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.

« **Carte des communautés indigènes** habitant la région du Paraguay au 16<sup>ème</sup> siècle » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée.